

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Intercambio de jóvenes 1994

—Transponer las fronteras, explorar lo desconocido y redescubrir lo conocido, aprender a comprender las diferencias.

—Vivir en una familia en Suiza.

• Vivir la vida activamente.

—Recibir a un huésped de Suiza, hacer de él un amigo.

—Corta estadía de aprendizaje o de formación.

¿Interesado? Pueden participar los jóvenes suizos del extranjero, de ambos sexos, entre 15 y 25 años de edad y provenientes de los siguientes países:

Africa del Sud, Alemania, Inglaterra, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Colombia, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Noruega, Países Bajos, Suecia.

Fechas: vacaciones de verano, principio de julio y mediados de agosto (hemisferio norte), vacaciones de verano enero/febrero (hemisferio sud).

Inscripción: tomar contacto por teléfono o por correo con la dirección que se da a continuación o con el Secretariado de los Suizos del Extranjero, a fin de comunicar tu número de teléfono.

Plazo de inscripción: hasta el 31 de marzo de 1994.

### Argentina

—Padre Alfonso Schätti  
Avenida Independencia 910  
1099 - Buenos Aires  
Teléfono: 0054 23-2199 o 5547  
Fax: 0054 1 313-2998 (Embajada)

### Colombia

—Señora Gabriela Siegrist  
Cra. 1, N° 70-58  
Santa Fe de Bogotá

## ARGENTINA - BUENOS AIRES

# Comunicaciones de la Embajada

### Mutaciones en el staff diplomático



El viernes 17 de setiembre llegó a Buenos Aires el señor Urs Ziswiler, Consejero de Embajada, para asumir las funciones que le fueron asignadas en la Argentina en reemplazo del señor Robert Reich, oportunamente transferido a Londres.

El señor Ziswiler inició sus actividades en el CICR cubriendo misiones en Gaza, Teherán, Beirut, Tel Aviv y Uganda, con sede en Irak.

En 1980 y hasta 1985 tuvo como destino Bruselas, Kinshasa, Lagos y Oslo. De regreso a Berna trató, entre otros, asuntos de la AELE y temas relacionados con la protección del medio ambiente. De 1988 a 1989 ocupó el cargo de Consejero de Embajada en Tel Aviv. Nuevamente en Berna integró la Oficina del Delegado de Informes sobre Cuestiones Europeas. A partir de 1992 y hasta su designación en 1993 como Consejero de Embajada en la Argentina se desempeñó en calidad de Encargado de

Negocios en Zagreb.

Deseamos al señor Urs Ziswiler mucho éxito y satisfacciones en su quehacer diplomático y una estadía agradable y feliz en este país junto con su encantadora esposa, la señora Ronit, y sus hijitas Maia y Anna.

### Culturales

#### Música

La clarinetista suiza Elisabeth Ganter, acompañada por el violinista Michael Ganter y la pianista Eva Tanaka-Thommann, ofreció un concierto en el Auditorio del Instituto Goethe de Buenos Aires el miércoles 20 de octubre.

La audición, con entrada libre y gratuita que contó con el auspicio de la Fundación Suiza de Cultura "Pro Helvetia", reunió a un numeroso público que aplaudió calurosamente la interpretación del programa compuesto por obras de Ferdinand Ries, Joseph Lauber, Camille Saint-Saens y Darius Milhaud.

#### Pintura

—El lunes 27 de setiembre tuvo lugar la inauguración de la muestra de la pintora suiza Isabelle Vaillancourt. El Centro Cultural San Martín fue sede de la Exposición, visitada por un nutrido público que

apreció las cualidades pictóricas de sus óleos y dibujos.

—Con el auspicio de la Fundación Cultural Suizo Argentina se llevó a cabo la muestra "Artistas Suizos y Argentinos", inaugurada el viernes 3 de setiembre.

La presentación estuvo a cargo del señor Ramón Santamarina por la Fundación auspiciante y del Dr. Helmut Meier por los artistas suizos representados, entre otros, Martin Peter Flück, Hans Ruedi Kammermann, Pierrette Gonseth-Favre, Michel Piotta.

#### Teatro

Dentro del marco de su gira por América Latina y con el auspicio de la Fundación "Pro Helvetia", la artista suiza Gardi Hutter presentó en el Teatro Municipal General San Martín de Buenos Aires, los días 2 y 3 de noviembre, su espectáculo "Jeanne d'Arppo - Juana la Valiente".

Gardi Hutter, cuya vena histriónica es la de "clown", recibió numerosos premios en Alemania y Francia, entre otros el "Blanc et Noir" otorgado por el Festival de la Risa y el Humor de St. Gervais y, últimamente, fue distinguida con el "Anneau Hans Reinhardt" de la Sociedad Suiza de Teatro.



**ZURICH-IGUAZU**  
**SEGUROS**

Esencialmente, tranquilidad.

SAN MARTIN 442, 1004 BUENOS AIRES, ARGENTINA. TEL. (54-1) 394-3217/2417 TELEFAX 322-4688

## Hogar Suizo para Ancianos

### Fiesta Anual

Llovió toda la semana anterior a la fecha prevista y anunciada en el N° 3/93 de "Panorama Suizo". Volvió a llover el domingo 24 pero, el sábado 23, día de la Fiesta Anual a beneficio del Hogar Suizo para Ancianos, como una especie de paréntesis regalado por la providencia, fue un día gris pero lindo, sin mucho calor ni mucho frío, ideal para el esperado encuentro.

A partir del mediodía, se congregó en el parque y los locales del Hogar una concurrencia deseosa de pasar una jornada distendida y de franca camaradería. Comimos weisswurst y chorizos criollos, ricas ensaladas y hamburguesas, todo rociado con vino, cerveza y gaseosas. Luego aparecieron unas tortas cuya apariencia tentadora estaba de acuerdo con su exquisitez. Se compraron labores y distintos artículos ofrecidos por las simpáticas "vendedoras", además de la tradicional rifa que este año tuvo un aspecto distinto.

Participaron de la reunión el señor Embajador Adolf Lacher y su esposa, el Consejero de Embajada, señor Urs Ziswiler, recién llegado al país, también con su esposa y sus hijas pequeñas, nuestra Cónsul, señora Yvonne Daucourt, así como funcionarios de la Embajada con sus familias, presidentes y empresarios de sociedades y firmas suizas y gran cantidad de compatriotas. La presidente del Hogar, señora Clarita Bieri, estuvo en todas partes con su entusiasmo, vivacidad y simpatía, secundada eficazmente por sus colaboradoras.

Resultó un sábado especial, que compartimos con nuestros mayores residentes en el Hogar y cada uno puso su granito de arena para tratar de brindarles mayor apoyo y bienestar.

## Chaco - Resistencia

### Centro Suizo de Resistencia

El domingo 22 de agosto el Centro Suizo de Resistencia conmemoró el primer aniversario de su fundación juntamente con la Fiesta Nacional Suiza.

Además, el día 1° de agosto el presidente del Centro, señor Angel Burguener, participó del Primer Encuentro de la Familia Burguener en la Argentina, llevado a cabo en la ciudad de Calchaquí, provincia de Santa Fe, con la presencia de unos 400 parientes de todo el país y de dos Burguener llegados expresamente de Suiza para tal evento.

El éxito, tan emotivo como inolvidable, que coronó esa loable iniciativa hace que se prevea una repetición para setiembre de 1994 en la ciudad de Rafaela.

## Panamá

### Club Suizo de Panamá



En conmemoración de la Fiesta Nacional de la Confederación Suiza, el Club Suizo de Panamá ofreció el día 1° de agosto de 1993 una canastilla para el primer bebé que naciera ese día en el Pabellón de Maternidad del Hospital Santo Tomás de la ciudad de Panamá.

En agradecimiento a tan gentil donación, consistente en enseres para el recién nacido, la madre de la niña a quien corres-

pondió el regalo, decidió bautizarla con el nombre de "Heidi", considerado como nombre típico suizo.

Aparecen en la foto socias del Club Suizo de Panamá haciendo entrega de la canastilla, actividad que se seguirá realizando los próximos años, como un aporte simbólico de la comunidad suiza residente en Panamá a personas de escasos recursos económicos.

## México

### 1° de Agosto en el Club Suizo de México

Tarde, pero mejor que nunca, se pensó en festejar un poco y en forma sencilla el 1° de agosto de 1993 con la colonia suiza. Y qué mejor lugar que en los salones del Club Deportivo Suizo en la calle San Borja 840, en plena Conlonia del Valle.

Corrimos la voz, pero en estos meses del verano siempre hay muchos ciudadanos de vacaciones, inclusive el Colegio Suizo está de vacaciones desde finales de junio hasta principios de setiembre, pero aún así pudimos reunir unas 200 personas y, juntos, pasamos una tarde agradable conviviendo y conmemorando nuestro día nacional.

Nos acompañó el señor Embajador Gérard Fonjallaz con su distinguida esposa y nos obsequió el vino y algunos licores para el cocktail de bienvenida. Cabe mencionar que el señor Embajador Fonjallaz lleva unos pocos meses en México habiendo dejado la Embajada de Tailandia y tomado aquí el lu-

gar del anterior Embajador, Paul André Ramseyer, que fue transferido a Turquía.

Disfrutamos de una típica comida suiza y de ricos postres elaborados gentilmente por algunas damas suizas. ¡Muchas gracias! Como marco tuvimos música suiza: el Alphorn de Ueli Schaerrer y melodías y canciones ejecutadas por Karl Eberhard con su acordeón.

Pasamos varias horas contentos, refrescando amistades y, desde luego, escuchamos las palabras de nuestro Embajador, el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética y los himnos nacionales de ambos países. Un detalle curioso: al llegar el momento del himno mexicano no se encontró el cassette, pero como casi todos sabían el himno de nuestro país anfitrión, ¡qué mejor que cantarlo a viva voz!

Al ir llegando la noche aún seguía la velada. Se prendió la fogata en el jardín del Club y la fiesta continuó con cantos y

música.

Vale la pena mencionar que el Club Suizo cada día cuenta con menos suizos, de los 200 socios apenas un 15% son suizos. Es una lástima que no haya más interés por formar parte del Club. ¿Será por las distancias tan grandes aquí, o será falta de interés?

Nuestra colonia suiza cuenta con unas 3.500 personas y solamente 30 son miembros del Club.

Se hizo un llamado a los presentes para que no olviden el Club y para que formen parte de él para practicar deportes, la convivencia, el jazz, etc.

Agradecemos a todos los que nos acompañaron el 1° de agosto y ojalá que podamos reunirnos nuevamente el próximo año para festejar lo mismo, o antes, ya que cualquier motivo es bueno para hacer una convivencia entre todos los suizos y los amigos de Suiza. ¡Que viva Suiza, que viva México!

# CUANDO HABLAMOS DEL MEDIO AMBIENTE LO HACEMOS CON HECHOS

## 1979

Inauguramos nuestra Planta Depuradora de Efluentes Líquidos, de 10 hectáreas de superficie y 90 millones de litros de capacidad.

## 1982

Instalamos Torres Lavadoras de Gases y Filtros de retención de partículas, generados en los procesos de fabricación.

## 1988

Inauguramos el primer Horno Incinerador de residuos sólidos de alta temperatura.

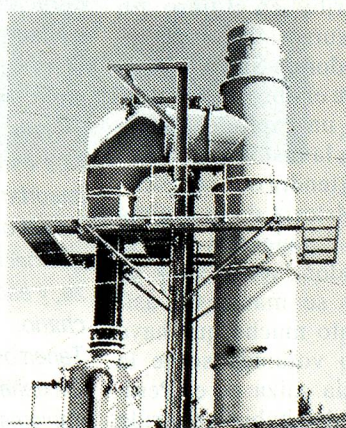
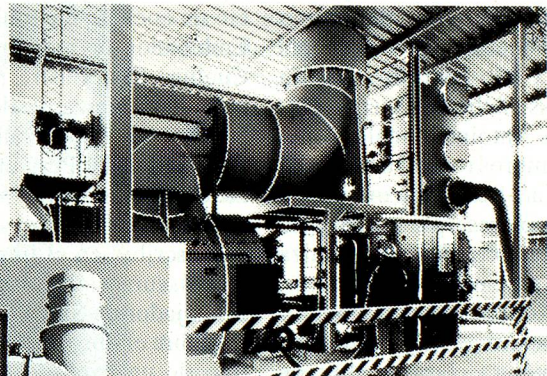
## 1993

Inauguramos un Nuevo Horno Incinerador de Residuos Industriales, de características únicas en el país - en nuestra Planta de producción Química de Zárate Prov. de Buenos Aires -.

Así, con hechos, cuidamos el medio ambiente.

Nuestro objetivo permanente es reducir la generación de residuos, tanto en la fabricación como en la aplicación de nuestros productos y tratar de la mejor forma aquellos que son inevitables.

Por eso, purificamos los efluentes líquidos y las emanaciones gaseosas e incineramos los residuos de los procesos de producción.



△ Nuevo Horno incinerador.  
◁ Detalle del sistema de lavado de gases del nuevo horno incinerador.

**Porque cuando la naturaleza está en juego, en Ciba no nos quedamos en palabras.**

# ciba

CIBA- GEIGY ARGENTINA S.A.I.C. y F.

## Presentación oficial del libro "Presencia Suiza en el Perú - 1991"

Después de arduos esfuerzos durante varios años, nuestra colonia tiene a su disposición el interesante libro "Presencia Suiza en el Perú - 1991" que describe los últimos 200 años de la historia de la colonia.

Esta obra de 525 páginas fue escrita para nuestra colonia bajo el patronato de las instituciones sociales de la colonia (cámara de Comercio Suiza, Asociación Winkelried, Club Suizo, Colegio Pestalozzi y la Asociación Pro Ticino). Los derechos de autor corresponden a la Cámara de Comercio Suiza que obtuvo importantes donaciones en Suiza para financiar la publicación. La Comisión del Libro compuesta por Joseph Bächler como presidente y por los señores Dr. Carlo Mariotti, Adolfo Wyss, Alberto Wirz y Jacques Antoine Mächler como miembros realizó esta difícil tarea. Se editaron 2.000 ejemplares que están a la venta en el Perú y en Suiza con precio subsidiado.

La obra es a la vez amena y seria. En el marco de una estructura clara se alternan de manera interesante informaciones actuales con documentos históricos quedando como resultado la colonia y sus instituciones, personajes, industrias y logros bastante bien definidos. En la introducción resaltan los saludos del Dr. Javier Pérez de Cuéllar y del Dr. Flavio Cotti, ambos en los respectivos cargos de Secretario General de las Naciones Unidas y del Presidente de la Confederación Suiza al momento de sus firmas.

Desde el primer suizo conocido en el Perú, el médico tesinés Giuseppe Avanzini en 1790, hasta 1991 con sus 2.070 suizos registrados en la Embajada, el libro relata

en cinco capítulos la historia de la colonia, de sus instituciones, el desarrollo económico de los suizos y de sus empresas (hay una excelente guía con 437 nombres de empresas activas o disueltas), personas y obras y, por último, la participación suiza en el desarrollo del Perú.

La publicación tuvo mucha resonancia. Nada menos que el conocido periódico, la Nueva Zürcher Zeitung, hizo un amplio comentario sobre ella el 10 de agosto de 1993 y dos días después en su edición para el exterior.

La presentación oficial del libro se realizó el 12 de agosto de 1993 en la residencia del Embajador de Suiza, Dr. Markus Kaiser, quien ofreció un cocktail en honor del Embajador Javier Pérez de Cuéllar. Este ilustre personaje visita Suiza desde casi 50 años y fue en los años 60 Embajador del Perú en Suiza. Su consideración por los suizos se refleja en el saludo que escribió en el libro. En los discursos de orden, el Embajador de Suiza se refirió sobre el libro que "es testigo de un capítulo importante de la historia de Suiza que aún tendrá que ser escrita: la historia de la Quinta Suiza...", mientras que el Embajador Javier Pérez de Cuéllar se manifestó así: "Lamento mucho que haya un solo volumen sobre la presencia suiza en el Perú. En realidad hubiera querido que haya cinco, porque las necesidades del Perú hubieran dado la posibilidad para que muchos más suizos vengan a este país".

En resumen, el libro condensa de manera convincente el espíritu que hizo que la colonia local se integrara tan bien en el Perú, para beneficio suyo y del país.

## Asunción - Paraguay

*El Vicepresidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia de Asunción, señor Jean Sarrasin, nos solicita publicar el fragmento de su discurso del 1º de agosto, que transcribimos a continuación:*

*No quiero hacer un largo discurso, pero solamente evocar con ustedes algunos puntos esenciales en relación con la Madre Patria y sus connacionales.*

*Tenemos que recordar que en el mundo entero hay más de 500.000 suizos que emigran a diferentes países.*

*Pero emigrar no quiere decir que deben perder su identidad de suizos, ni su espíritu cívico suizo.*

*La Confederación Helvética, consciente del número de emigrados nos había gratificado hasta ahora con el nombre de "Quinta parte de la Suiza", como si de alguna manera nosotros fuéramos la rueda de auxilio de Suiza.*

*Hoy, los tiempos han cambiado con la aparición del voto para todos los suizos. Con el discurso del Presidente de la Confederación, ustedes pudieron ciertamente darse cuenta que él no habla más de la "Quinta parte de la Suiza", pero de la primera parte.*

*Nos estamos volviendo gente importante ya que tenemos el derecho al voto. Tenemos algo que decir en la política de Suiza, y eso tenemos que aprovecharlo.*

*Tenemos que exigir que Suiza, tan generosa con los países extranjeros (casi 912.000.000 de francos suizos en 1991, de los cuales 1.200.000 para el Paraguay) piense ante todo en sus compatriotas.*

*Es por eso, que en una carta enviada al Congreso de los Suizos del Extranjero en su nombre, nosotros les pedimos que la suma de un 5% de esa ayuda a países extranjeros sea desviada a colectividades suizas locales,*

*para ayudarlas en sus propósitos.*

*Pero tenemos que ir más lejos en este campo y exigir que los suizos del extranjero sean representados no por organismos fantasma sino por el Consejo Nacional.*

*Para eso, tenemos que manifestar nuestra fuerza, es decir expresarnos por nuestro derecho al voto.*

*Entonces, todos los suizos del Paraguay tienen que inscribirse en la Embajada, pidiendo el formulario para mandarlo a la Comuna de origen elegida.*

*Si nosotros queremos que se nos escuche, tenemos que representar una fuerza, esta fuerza es nuestro derecho al voto. Ahora que saben este problema... ¡Piensen!*

*Nosotros quedamos a vuestra disposición, y consulten especialmente a Markus Probst, de la Embajada.*

*En este espíritu, la Sociedad Suiza de Beneficencia ha escrito al Secretariado de los Suizos del Extranjero para pedir que la Confederación dé una suma de 5% (sobre las sumas reservadas para los países extranjeros) a las colectividades locales suizas.*

*Pero, para tener alguna suerte de triunfar, necesita que todas las colectividades hagan el mismo paso.*

*En este sentido, tenemos a la disposición de las colectividades suizas de los otros países todas las informaciones necesarias.*

Jean Sarrasin

➤ Redacción de las noticias regionales:  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza,  
Av. Santa Fe 846 Piso 12 • 1059 Buenos Aires